

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 16 janvier 2012
Monday, January 16, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu, directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer

Christine Groulx, greffière / Clerk

Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture

Gérald Campbell, surintendant des travaux publics / Public works superintendent

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller Marc Tourangeau récite la prière d'ouverture.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Marc Tourangeau recites the opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 16 janvier 2012
Regular meeting of council – January 16, 2012

Page 2

R-01-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

R-01-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-02-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit
adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-02-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller Marc Tourangeau déclare
un conflit d'intérêts à l'article 9.7 pour le
chèque N° 44965 puisqu'il travaille pour
la compagnie RMS Centre de
rénovations.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Marc Tourangeau declares a
conflict of interests with regard to item 9.7 for
the cheque N° 44965 as he works for *RMS
Centre de renovation.*

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the mayor and councilors

None.

6. Présentations

Presentations

6.1 Ministère des richesses naturelles –
Lagunes de la CIP

Ministry of Natural Resources – CIP
Lagoons

Monsieur Mark Stevens adresse le conseil municipal concernant les lagunes de la CIP.

Mr. Mark Stevens addresses the municipal council regarding the CIP Lagoons.

7. Délégations

Delegations

Aucune.

None.

8. Période de questions

Question period

Aucune.

None.

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Politique culturelle municipale
R-03-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Municipal cultural policy
R-03-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'approuver les principes directeurs de la politique culturelle municipale, tel que recommandé au document REC-08-12.

Be it resolved to support the guidelines of the municipal cultural policy, as recommended in document REC-08-12.

Adoptée.

Carried.

9.2 Coalition des chats errants

R-04-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de poursuivre avec le programme CSR et d'entériner les sept recommandations de la coalition, tel que recommandé au document REC-01-12.

Adoptée.

Coalition of feral cats

R-04-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to continue with the TNR program and to endorse the seven recommendations of the coalition, as recommended in document REC-01-12

Carried.

9.3 Bingo électronique

R-05-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de supporter en principe l'initiative du bingo électronique à la salle de bingo Long Sault et de collaborer avec la Société des loteries et des jeux de l'Ontario, les propriétaires de la salle ainsi que les organismes de charité pour sa mise en place dans les meilleurs délais, tel que recommandé au document REC-02-12.

Adoptée.

E-gaming

R-05-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to support the initiative of electronic bingo at the Long Sault Bingo Hall and to collaborate with the Ontario Lottery and Gaming Corporation, the owners of the hall and the non-profit organizations for its implementation as soon as possible, as recommended in document REC-02-12.

Carried.

9.4 Demande de projet de développement, réf. : Rue Rupert

R-06-12

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu

Request for a development project, Re: Rupert Street

R-06-12

Moved by André Chamailard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved

Réunion ordinaire du conseil – le 16 janvier 2012
Regular meeting of council – January 16, 2012

Page 5

1. D'inclure le lot 7 du plan 232 dans le projet de lotissement de la rue Rupert en effectuant un amendement à l'entente de plan de lotissement enregistrée le 5 avril 2004, sous les numéros d'enregistrement 116238 et 116239, et qu'un règlement soit adopté à cet effet.
2. Que le processus de transfert du bloc F du plan 232 à 853853 Ontario Inc. soit entamé et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-03-12.

Adoptée.

1. To include lot 7 of plan 232 in the subdivision project of Rupert Street by amending the subdivision agreement registered on April 5, 2004 under N° 116238 and 116239, and that a by-law be adopted accordingly.
2. That the transfer procedures of block F of plan 232 to 853853 Ontario Inc. be initiated and that a by-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-03-12.

Carried.

9.5 Projet de règlement de disposition de bien-fonds

R-07-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'adopter à une réunion ultérieure un règlement de procédures de vente de bien-fonds, tel que recommandé au document REC-04-12.

Adoptée.

Draft by-law on the disposal of properties

R-07-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to adopt a procedures by-law for the disposal of properties at a subsequent meeting, as recommended in document REC-04-12.

Carried.

9.6 Programme de protection à la Cour et de transport des prisonniers

R-08-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement concernant une entente avec le ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels pour le programme de protection à la Cour et de transport des prisonniers, tel que recommandé au document REC-06-12.

Adoptée.

Court Security Prisoner Transportation Program

R-08-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to adopt a by-law regarding an agreement with the Ministry of Community Safety and Correctional Services for the Court Security Prisoner Transportation Program, as recommended in document REC-06-12.

Carried.

9.7 Liste des chèques émis du 14 novembre 2011 au 6 janvier 2012

R-09-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 14 novembre 2011 et le 6 janvier 2012 au montant de 7 308 198.45\$, à l'exception du chèque N° 44965, soit acceptée telle que présentée au document REC-07-12.

Adoptée.

List of cheques issued between November 14, 2011 and January 6, 2012

R-09-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the list of cheques issued between November 14, 2011 and January 6, 2012 in the amount of \$7 308 198.45 except for cheque N° 44965 be accepted as presented in document REC-07-12.

Carried.

**** La conseiller Marc Tourangeau ne participe pas à la discussion ni au vote.**

Councillor Marc Tourangeau does not participate to the discussion nor to the vote.

Réunion ordinaire du conseil – le 16 janvier 2012
Regular meeting of council – January 16, 2012

Page 7

- | | |
|--|---|
| <p>** <u>Chèque N° 44965</u>
R-10-12
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu que le chèque
N° 44965 soit accepté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Cheque N° 44965</u>
R-10-12
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved that cheque N° 44965 be
accepted.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.8 <u>Politique d'insertion de documents</u>
R-11-12
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter la politique
d'insertion de documents, tel que
présentée au document REC-09-12.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Policy on the insertion of documents</u>
R-11-12
Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser</p> <p>Be it resolved to adopt the policy on the
insertion of documents, as presented in
document REC-09-12.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.9 <u>Services d'ingénierie pour l'étude du</u>
<u>réseau d'égouts sur la rue</u>
<u>Chamberlain</u>
R-12-12
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu de retenir les services
de la firme Levac Robichaud Leclerc
Associates Ltd. pour effectuer l'étude du
réseau d'égouts sur la rue Chamberlain,
au coût de 7 000\$ plus la TVH, tel que
recommandé au document REC-05-12.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Engineering consulting services to carry</u>
<u>out an assessment of sewage network</u>
<u>on Chamberlain Street</u>
R-12-12
Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved to grant the contract to
Levac Robichaud Leclerc Associates Ltd.
for the assessment of the sewage network
on Chamberlain Street at a cost of
\$7,000.00 plus HST, as recommended in
document REC-05-12.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

9.10 Discussion concernant la nomination de maires suppléants

R-13-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que ce sujet soit différé.

Adoptée.

Discussion on the appointment of deputy mayors

R-13-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that this subject be tabled.

Carried.

9.11 Ligne téléphonique d'information 211, réf.: Site internet

R-14-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'autoriser le lien sur le site Internet de la ville.

Adoptée.

211 information line, Re : Website

R-14-12

Move by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize the link on the town's website.

Carried.

**** Manon Belle-Isle, Liette Valade et Gérald Campbell quittent la réunion à 20h40.**

Manon Belle-Isle, Liette Valade and Gérald Campbell leave the meeting at 8:40 p.m.

**** Ajournement temporaire de la réunion à 20h40 et réouverture à 20h50.**

Temporary adjournment of the meeting at 8:40 p.m. and reopening at 8:50 p.m.

10. Règlements

By-laws

10.0 N° 1-2012 pour autoriser la vente d'une partie de terrain – 853853 Ontario Inc.

N° 1-2012 to authorize the disposal and transfer of a parcel of land – 853853 Ontario Inc.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 16 janvier 2012

Regular meeting of council – January 16, 2012

Page 9

10.2 **N° 2-2012** pour autoriser une entente concernant le Programme de protection à la Cour et transport des prisonniers.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 2-2012 to authorize an agreement regarding the Court Security Prisoner Transportation Program.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.3 **N° 3-2012** pour autoriser des emprunts temporaires de la Banque nationale du Canada pour l'année 2012.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 3-2012 to authorize temporary loans from the National Bank of Canada for the year 2012.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.4 **N° 4-2012** pour établir les taux de taxe intérimaires pour l'année 2012.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 4-2012 to set the interim tax levies for the year 2012.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Demande d'appui – Corporation de la municipalité de Clarington, réf. : Fonds provinciaux spéciaux pour couvrir les déficits municipaux

Request for support – Corporation of the Municipality of Clarington, Re: Special provincial funding to cover municipal deficits

R-15-12

R-15-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu de supporter la résolution de la Corporation de la municipalité de Clarington concernant les fonds provinciaux spéciaux pour couvrir les déficits municipaux.

Be it resolved to support the resolution of the Corporation of the Municipality of Clarington regarding special provincial funding to cover municipal deficits.

Adoptée.

Carried.

12.2 Demande d'appui – Corporation de la cité de Clarence-Rockland, réf. : Déménagement de 10,000 employés fédéraux

Request for support – Corporation of the City of Clarence-Rockland, Re : Moving of 10,000 Federal employees

R-16-12

R-16-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de supporter la résolution de la Corporation de la cité de Clarence-Rockland concernant le déménagement de 10,000 employés fédéraux.

Be it resolved to support the resolution of the Corporation of the City of Clarence-Rockland regarding the moving of 10,000 Federal employees.

Adoptée.

Carried.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

14. Réunion à huis clos

Closed meeting

Réunion ordinaire du conseil – le 16 janvier 2012
Regular meeting of council – January 16, 2012

Page 11

- | | | |
|------|---|---|
| ** | <p><u>Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.1</u>
R-17-12
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 21h00 pour discuter de l'article 14.1.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Closed meeting to discuss item 14.1</u></p> <p>R-17-12
Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held at 9:00 p.m. to discuss item 14.1.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| ** | <p><u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-18-12
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 21h35.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Reopening of the regular meeting</u>
R-18-12
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:35 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 14.1 | <p><u>Disposition d'un bien-fonds, réf. : Édifice du Christ-Roi – Discussion</u>
R-19-12
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance</p> <p>Qu'il soit résolu d'entériner les directives données à huis clos.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Disposal of real property, Re: Christ-Roi Building – Discussion</u>
R-19-12
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance</p> <p>Be it resolved to confirm the instructions given in camera.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 16 janvier 2012
Regular meeting of council – January 16, 2012

Page 12

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 **N° 5-2012** pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 5-2012 to confirm the proceedings of council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

Adjournment

R-20-12

R-20-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 21h40.

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 9:40 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

30^e
30th

JOUR DE
DAY OF

JANVIER
JANUARY

2012.
2012.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk